

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 10 JUIN 1937.

**Projet de Loi portant création d'un Conseil
d'enquête aéronautique.**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le souci supérieur des vies humaines et l'importance des valeurs qui sont confiées à la navigation aérienne exigent la sécurité la plus absolue des transports par air.

Cette sécurité dépend autant de la compétence et de l'aptitude de ceux qui assument la responsabilité de la conduite de l'aéronef que du parfait état et de la bonne navigabilité du matériel.

C'est pourquoi l'existence d'une juridiction disciplinaire s'impose pour la navigation aérienne comme elle s'est imposée dans les mêmes conditions pour la marine marchande.

Nous avons donc l'honneur de vous soumettre le présent projet de loi portant création d'un Conseil d'Enquête Aéronautique.

Rechercher et déterminer les causes des accidents intéressant les aéronefs belges et survenus aux personnes se trouvant à bord, réprimer les fautes professionnelles et les atteintes aux devoirs qu'implique l'usage d'un aéronef, suspendre ou retirer la licence à ceux qui se révéleraient physiquement ou professionnellement inaptes, telle

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 10 JUNI 1937.

**Wetsontwerp houdende oprichting van een
Onderzoeksraad voor de luchtvaart.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De hogere bezorgdheid voor de menschenlevens en de belangrijkheid der waarden die aan de luchtvaart worden toevertrouwd eischen dat het luchtvervoer met de volstrekste veiligheid geschiedt.

Die veiligheid hangt evenveel af van de bekwaamheid en de geschiktheid dergenen die voor de leiding van de vaart van het luchtvaartuig verantwoordelijk zijn als van den volstrekt goeden staat en de goede luchtwaardigheid van het materieel.

Oprichting van een tuchtgerecht dringt zich voor de luchtvaart dan ook op, zooals zij zich onder dezelfde omstandigheden voor de koopvaardij heeft opgedrongen.

Wij hebben derhalve de eer U nevensgaand ontwerp van wet, houdend oprichting van een Onderzoeksraad voor de Luchtvaart, voor te leggen.

De oorzaken van de ongevallen betreffende Belgische luchtvaartuigen en overkomen aan de zich aan boord bevindende personen opsporen en vaststellen, de beroepsfouten en de tekortkomingen aan de plichten welke het gebruik van een luchtvaartuig in zich sluit te bestraffen, de vergunning te schorsen of te onttrekken aan degenen

est la triple mission du Conseil d'Enquête.

L'accomplissement de cette mission exige une grande rapidité d'action. Organisée sur les mêmes bases que le Conseil d'Enquête Maritime, cette nouvelle juridiction a été conçue de telle façon que le Conseil puisse se saisir ou être saisi d'une cause sur le champ, indiquer sur les faits au moment où ils viennent de se produire et recueillir d'urgence les témoignages qui pourront l'éclairer.

La première mission du Conseil est de faire la lumière et sur les accidents dont un aéronef belge aura été la victime ou dont il pourra être présumé l'auteur et sur les accidents survenus aux personnes se trouvant à bord d'un aéronef belge.

Cet objectif réalisé par l'article 1^{er} ne vise pas les aéronefs d'Etat, c'est-à-dire, les aéronefs militaires ou affectés à des services d'Etat tels que la police et la douane.

Cette activité du Conseil d'Enquête ne pourra être confondue avec celle des tribunaux réguliers à la compétence desquels il n'est pas porté atteinte.

L'application des sanctions disciplinaires est la seconde mission du Conseil.

Pour atteindre la pleine efficacité de son action, le Conseil doit exercer même en l'absence de tout accident, un contrôle permanent sur les capacités et les aptitudes de tous ceux sur lesquels il exerce sa juridiction et qui sont limitativement énumérés à l'article 2.

Le Conseil contribuera ainsi à assurer la sécurité aérienne.

Les sanctions disciplinaires qu'il pourra appliquer et qui sont énumérées

die zich ongeschikt of onbekwaam mochten toonen, ziedaar de drievoudige opdracht van den Onderzoeksraad.

Voor het vervullen van die opdracht is een groote snelheid van optreden vereischt. Die nieuwe rechtsmacht, op dezelfde grondslagen ingericht als de Onderzoeksraad voor de zeevaart, werd zoodanig opgevat dat de Raad op staanden voet een zaak kan tot zich trekken of er mee belast worden, dat hij over de feiten een onderzoek kan instellen op het oogenblik dat zij zich hebben voorgedaan en bij hoogdringendheid de getuigenissen kan afnemen die hem kunnen voorlichten.

De eerste opdracht van den Raad is licht te brengen en in de ongevallen veroorzaakt aan een Belgisch luchtvaartuig of waarvan dit laatste kan vermoed worden de dader te zijn en in de ongevallen overkomen aan de personen die zich aan boord van een Belgisch luchtvaartuig bevinden.

Dit doel, hetwelk door artikel 1 bereikt wordt, beoogt geenszins de Staatsluchtvaartuigen, 't is te zeggen de militaire luchtvaartuigen of de luchtvaartuigen gebezigd voor Staatsdiensten als politie en douane.

Die bedrijvigheid van den Onderzoeksraad mag niet verward worden met die van de regelmatige rechtbanken, aan welke bevoegdheid geen afbreuk wordt gedaan.

De toepassing van de tuchtstraffen is de tweede opdracht van den Raad.

Opdat de werking van den Raad haar volle doelmatigheid bereike, moet deze, zelfs bij afwezigheid van elk ongeval, een bestendige controle uitoefenen op de bekwaamheid en de geschiktheid van al degenen waarover hij rechtsmacht heeft en die in artikel 2 beperkend opgenoemd zijn.

De Raad zal aldus tot de veiligheid van de luchtvaart bijdragen.

De tuchtstraffen die hij kan opleggen, en die in artikel 3 voorzien zijn,

dans l'article 3, vont du simple avertissement au retrait des licences.

Il est enfin indispensable que le Conseil puisse, et c'est sa troisième mission, suspendre ou retirer la licence à ceux qui se révéleraient physiquement ou professionnellement inaptes. Cette mesure élémentaire de sécurité fait l'objet de l'article 4.

Les tribunaux civils restent les juges de tous les litiges aéronautiques.

Les tribunaux répressifs continuent à appliquer les sanctions prévues par la loi pénale.

Comme le Conseil d'Enquête n'a d'autres pouvoirs que ceux d'une juridiction strictement disciplinaire, ses décisions ne lient pas le juge du point de vue des intérêts civils ou des poursuites répressives et il n'y a lieu devant lui, ni à constitution de partie civile, ni à appel en garantie, ni à intervention quelconque, même aux fins de jugement commun; c'est ce qu'expriment les articles 5 et 32.

Si l'enquête du Conseil faisait découvrir des responsabilités échappant à sa compétence, il pourrait en aviser soit le parquet, lequel se fera juge de l'opportunité des poursuites répressives, soit le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

L'organisation que Nous proposons de donner au Conseil d'Enquête Aéronautique et qui fait l'objet des articles 7 à 17, est à peu de chose près la même que celle du Conseil d'Enquête Maritime; elle présente toutes les garanties de compétence, d'efficacité et de respect des droits de la défense.

Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles, centre principal de l'activité aéronautique; mais une simple ordon-

gaan van de eenvoudige waarschuwing tot de intrekking der vergunningen.

Ten slotte, is het volstrekt noodzakelijk dat de Raad, en dit is zijn derde opdracht, de vergunning kunne schorsen of intrekken van degenen die zich ongeschikt of onbekwaam mochten toonen. Die elementaire veiligheidsmaatregel maakt het voorwerp uit van artikel 4.

De burgerlijke rechtbanken nemen voort kennis van al de geschillen inzake luchtvaart.

De strafrechtbanken gaan voort met de bij de strafwet voorziene straffen toe te passen.

Daar de Onderzoeksraad geen andere macht heeft dan die van een zuiver tuchtgerecht, is de rechter geenszins door zijn beslissingen gebonden wat de schadeloosstellingen of de strafvervolgingen betreft en bestaat er geen aanleiding tot het stellen van burgerlijke partij, tot oproeping in vrijwaring, of tot eenigerlei tusschenkomst voor dien raad, zelfs niet met het oog op gemeen vonnis; zulks wordt uitgedrukt door artikelen 5 en 32.

Indien het door den Raad ingesteld onderzoek verantwoordelijkheden mocht doen ontdekken welke niet tot zijn bevoegdheid behooren, zou hij hiervan kennis kunnen geven hetzij aan het parket, dat over de opportuniteit van de strafvervolging zal oordeelen, hetzij aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is.

De inrichting van den Onderzoeksraad voor de Luchtvaart, welke wij voorstaan, is nagenoeg dezelfde als die van den Onderzoeksraad voor de Zeevaart; zij biedt alle waarborgen van bevoegdheid, doelmatigheid en eerbiediging van de rechten der verdediging.

De zetel van den Raad wordt gevestigd te Brussel, voornaamste centrum van bedrijvigheid op luchtvaartgebied

nance rendue par le Président permet au Conseil de se déplacer et de siéger là où les éléments des causes dont il est saisi, réclameront sa présence.

La présidence d'un juriste lui assurera les avantages qui découlent de la science et de la pratique du droit. L'assistance d'assesseurs techniciens lui apportera le concours de ceux qui possèdent une parfaite formation et une grande expérience aéronautiques.

Un Commissaire de l'Etat siégera auprès du Conseil, sans prendre part à ses délibérations, pour y remplir les fonctions réservées au Ministère public auprès des Cours et Tribunaux.

Il pourra, comme le président, prendre l'initiative de convoquer le Conseil; il citera les prévenus et les témoins, prononcera les réquisitoires; il pourra de même que l'inculpé se pourvoir en Cassation des sentences rendues ou adresser au Président soit une demande en revision soit une demande d'enquête nouvelle.

Un juriste sera appelé à ces fonctions qui exigent la connaissance et l'expérience de la procédure judiciaire.

Le Président, le vice-président, le Commissaire de l'Etat et son adjoint, le greffier et son adjoint doivent, aux termes de l'article 13, connaître les deux langues nationales.

La procédure adoptée par le Conseil d'Enquête Aéronautique est analogue à celle pratiquée devant le Conseil d'Enquête Maritime.

Les droits de la défense sont sauvegardés par les articles 21, 23, 26, 27, 28 et 29 qui établissent l'instruction contradictoire et la publicité des débats; l'article 50 donne à la personne inculpée le choix de la langue dans laquelle elle désire être jugée.

doch de Raad kan, op eenvoudige beschikking van den Voorzitter, zich verplaatsen en daar zetelen waar de elementen van de bij hem aanhangig gemaakte zaken zijn tegenwoordigheid zullen vorderen.

Het voorzitterschap van een rechtsgeleerde zal hem de voordeelen verschaffen welke voortvloeien uit de kennis en de toepassing van het recht. Zijn bijzitters-technici brengen hem de medewerking van degenen die een voortreffelijke opleiding en een groote ervaring op luchtvaartgebied bezitten.

Bij den Raad zal een Rijkscommissaris, die niet aan de beraadslagingen deelneemt, zetelen om er de functie waar te nemen die bij de Hoven en Rechtbanken door het Openbaar Ministerie vervuld wordt.

Hij kan, zooals de voorzitter, den Raad op eigen initiatief bijeenroepen; hij dagvaardt de beklaagden en de getuigen, spreekt de requisitoiren uit; hij kan, evenals de beklaagde, zich in verbreking voorzien tegen gevelde vonnissen of tot den voorzitter een verzoek richten hetzij om herziening, hetzij om nieuw onderzoek.

Die functie, waarvoor de kennis en de practijk van de rechtspleging vereischt is, zal aan een rechtsgeleerde worden opgedragen.

De voorzitter, de ondervoorzitter, de Rijkscommissaris en dezes adjunct, de griffier en dezes adjunct moeten, luidens artikel 13, beide landstalen machtig zijn.

De door den Onderzoeksraad voor de Luchtvaart aangenomen rechtspleging komt overeen met die welke voor den Onderzoeksraad voor de Zeevaart gevolgd wordt.

De rechten der verdediging worden gevrijwaard door artikelen 21, 23, 26, 27, 28 en 29 die het tegensprekelijk onderzoek en de openbaarheid der debatten voorschrijven; artikel 50 geeft den beklaagde vrijheid van keuze van de taal waarin hij wenscht gevonden te worden.

Les articles 18, 20, 24 et 25 donnent au Conseil le pouvoir d'agir avec toute la célérité imposée par l'article 19.

L'article 35 stipule que l'opposition aux décisions rendues par défaut doit être formée dans les dix jours de la date où l'intéressé aura connu la signification; si ce dernier réside à l'étranger, le délai ci-dessus est porté à trois mois.

Les décisions du Conseil ne sont pas susceptibles d'appel en vertu de l'article 36; mais elles peuvent, aux termes de l'article 37, être attaquées par la voie du recours en cassation pour incompétence, violation ou omission de formes substantielles, ou pour contravention à la loi.

La demande de revision prévue par l'article 39 qui peut être faite, soit par le Commissaire de l'Etat, soit par l'intéressé, institue une instance efficace au profit de ceux dont la licence a été suspendue ou retirée pour incapacité physique ou professionnelle.

L'article 40 permet d'ouvrir une enquête lorsque des faits nouveaux sont révélés.

Enfin l'article 41 prévoit la possibilité et les conditions de la réhabilitation.

La procédure proposée est dans son ensemble simple, souple, rapide et dégagée de tout formalisme inutile.

Les articles 44 à 48 constituent les dispositions pénales et les articles 49 à 52, les dispositions diverses indispensables à l'application de la loi; parmi ces dispositions, l'article 50 prescrit que la législation relative à l'emploi des langues en matière judiciaire sera observée pour les procédures engagées devant le Conseil d'Enquête Aéronautique.

* * *

Artikelen 18, 20, 24 en 25 verleenen den Raad de macht om met al den bij artikel 19 opgelegden spoed te handelen.

Artikel 35 bepaalt dat verzet tegen de bij verstek gewezen vonnissen moet gedaan worden binnen de tien dagen na den datum waarop belanghebbende van de beteekening kennis heeft gekregen; indien deze laatste in het buitenland verblijft, wordt voormelde termijn tot drie maand verlengd.

De beslissingen van den Raad zijn niet vatbaar voor hooger beroep krachtens artikel 36; maar zij kunnen, krachtens artikel 37, bestreden worden door voorziening in verbreking wegens onbevoegdheid, schending of verzuim van hoofdzakelijke vormen, of wegens overtreding van de wet.

Het bij artikel 39 voorzien verzoek om herziening, dat hetzij door den Rijkscommissaris, hetzij door belanghebbende kan gedaan worden, stelt een doelmatigen aanleg in ten behoeve van degenen wier vergunning wegens lichamelijke ongeschiktheid beroeps- of onbekwaamheid geschorst of ingetrokken werd.

Artikel 40 laat toe een onderzoek in te stellen wanneer nieuwe feiten kenbaar gemaakt worden.

Ten slotte, voorziet artikel 41 de mogelijkheid en de voorwaarden van de herstelling in eer en rechten.

De voorgestelde rechtspleging is in haar geheel eenvoudig, soepel, snel en vrij van alle nutteloos formalisme.

Artikelen 44 tot 48 omvatten de strafbepalingen en artikelen 49 tot 52 de verschillende bepalingen die voor de toepassing van de wet onontbeerlijk zijn; onder die bepalingen schrijft artikel 50 vóór dat de wetgeving betreffende het gebruik der talen in rechtszaken moet in acht genomen worden inzake de vóór den Onderzoeksraad voor de Luchtvaart ingestelde rechtsplegingen.

* * *

Il est opportun de souligner que le Conseil d'Enquête Aéronautique a le caractère d'une juridiction paternelle et les personnes sur lesquelles il exerce sa juridiction auront même intérêt, dans certains cas, à demander spontanément une instruction à leur charge.

Le projet de loi que Nous avons l'honneur de vous présenter a été élaboré par le Comité d'Etudes de la Législation et de la Réglementation Aéronautique; il a été étudié d'une façon approfondie par ce Comité, composé de juristes compétents en droit aérien.

Dans tous les pays, on se préoccupe de la création d'une juridiction aéronautique disciplinaire. Les Pays-Bas ont été les premiers à la réaliser.

La situation géographique de la Belgique et le rôle qu'elle remplit dans l'économie mondiale, lui font un devoir d'être parmi les premiers pays à légiférer en cette matière.

Le prestige de notre aéronautique nationale en sera rehaussé.

Le vote du présent projet de loi est donc urgent.

Le Ministre des Transports, | *De Minister van Verkeerwezen,*
M.H. JASPAR.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*
V. DE LAVELEYE.

Le Ministre des Affaires Etrangères | *De Minister van Buitenlandsche Zaken*
et du Commerce Extérieur, | *en Buitenlandschen Handel,*
P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Intérieur, | *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*
A.-E. DE SCHRIJVER.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*
E. RUBBENS.

Het is nuttig er op te wijzen dat de Onderzoeksraad voor de Luchtvaart het karakter heeft van een vaderlijk gerecht en de personen waarover zijn rechtsmacht zich uitstrekt zullen er in bepaalde gevallen zelfs belang bij hebben uit eigen beweging een onderzoek te hunnen laste aan te vragen.

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U voor te leggen, werd opge maakt door het Studiecomiteit voor Luchtvaartwetgeving en reglementeering; het werd op grondige wijze onderzocht door dat Comiteit, hetwelk uit op het gebied van luchtvaartrecht bevoegde rechtsgeleerden samengesteld is.

In alle landen wijdt men zijn aandacht aan het oprichten van een tuchtgerecht inzake luchtvaart. Nederland was het eerste land waar het werd tot stand gebracht.

België is, wegens zijn geografische ligging en de rol die het in de wereld-economie vervult, aan zichzelf verplicht een der eerste landen te zijn om in deze wettelijke voorzieningen te treffen.

Het prestige van onze nationale luchtvaart zal er door vergroot worden.

Spoedige aanneming van dit wetsontwerp is derhalve gewenscht.

**Projet de Loi portant création d'un Conseil
d'enquête aéronautique.**

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTÉS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives, par Notre Ministre des Transports.

CHAPITRE PREMIER.

**Institution et compétence du Conseil
d'enquête aéronautique.**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un Conseil d'Enquête Aéronautique.

Ce Conseil a pour mission de rechercher et de déterminer les causes des accidents intéressant les aéronefs belges, à l'exception des aéronefs d'Etat.

ART. 2.

Le Conseil d'Enquête exerce, en outre, une juridiction disciplinaire qui s'étend indistinctement à tous les manquements à leurs devoirs professionnels, des commandants, pilotes,

**Wetsontwerp houdende oprichting van een
Onderzoeksraad voor de luchtvaart.**

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL !*

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie, van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken, van Onzen Minister van Koloniën en van Onzen Minister van Verkeerswezen,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :**

Het wetsontwerp, waarvan de tekst volgt, zal in Onzen Naam door Onzen Minister van Verkeerswezen bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

EERSTE HOOFDSTUK.

**Instelling en bevoegdheid van
den Onderzoeksraad voor de luchtvaart.**

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een Onderzoeksraad voor de Luchtvaart ingesteld.

Die raad heeft in opdracht de oorzaken van de ongevallen welke Belgische luchtvaartuigen met uitzondering van de Staatsluchtvaartuigen aanbelangen, op te sporen en vast te stellen.

ART. 2.

De Onderzoeksraad oefent, buiten dien, een tuchtrechtsmacht uit welke zich uitstrekt tot alle tekortkomingen zonder onderscheid van de gezagvoerders, bestuurders, navigators,

navigateurs, mécaniciens, radiotélégraphistes et radiotéléphonistes d'un aéronef privé, y compris les pilotes agréés comme moniteurs.

Il exerce la même juridiction à l'égard des aviateurs privés ou de tourisme qui se rendent coupables d'infractions aux lois et règlements ou de toute autre atteinte aux devoirs qu'implique l'usage d'un aéronef.

ART. 3.

Les sanctions disciplinaires sont :

L'avertissement;

La réprimande;

La suspension des licences pour un terme ne dépassant pas deux ans;

Le retrait des licences.

Le Conseil peut laisser à l'une des personnes visées à l'article 2 ci-dessus, une licence d'un grade inférieur à celui dont elle était titulaire.

S'il s'agit du porteur d'un brevet ou d'une licence délivré par un Etat étranger, le Conseil peut lui interdire, sur le territoire du Royaume, l'usage de ce brevet ou licence.

ART. 4.

Le Conseil peut suspendre ou retirer, pour inaptitude physique ou professionnelle, la licence d'une des personnes sur lesquelles il exerce sa juridiction.

Il peut aussi interdire, pour les mêmes motifs, au porteur d'un brevet ou d'une licence délivré à l'étranger, l'exercice de ses fonctions à bord des aéronefs belges ou même à bord d'aéronefs étrangers survolant le territoire du Royaume.

werktuigkundigen, radiotelegrafisten en radiotelefonisten van een particulier luchtvaartuig met inbegrip van de als instructeur erkende bestuurders, aan hun beroepsplichten.

Hij oefent dezelfde rechtsmacht uit op de particuliere vliegers of de toerisme-vliegers die zich schuldig maken aan overtredingen van de wetten of reglementen dan wel aan elk andere tekortkoming aan de plichten welke het gebruik van een luchtvaartuig in zich sluit.

ART. 3.

De tuchtstraffen zijn :

De waarschuwing;

De berisping;

De schorsing der vergunningen voor een termijn van ten hoogste twee jaar;

De intrekking der vergunningen.

De Raad kan een der in het vorig artikel 2 bedoelde personen een vergunning van een lageren graad dan die welke hij bezat laten behouden.

Geldt het den houder van een bewijs van geschiktheid of een vergunning uitgereikt door een vreemden staat, dan kan de Raad hem het recht ontzeggen om op het grondgebied van het Rijk gebruik van dat bewijs van geschiktheid of van die vergunning te maken.

ART. 4.

De Raad kan de vergunning van een der personen, waarop hij rechtsmacht uitoefent, wegens lichamelijke ongeschiktheid of beroepsoneerbekwaamheid schorsen of intrekken.

Hij kan ook, om dezelfde redenen, den houder van een bewijs van geschiktheid of van een vergunning die in het buitenland werden uitgereikt, het recht ontzeggen om zijn functies aan boord van Belgische luchtvaartuigen of zelfs aan boord van vreemde luchtvaartuigen, die boven het grond-

ART. 5.

La juridiction du Conseil est purement administrative et les peines qu'il prononce sont exclusivement disciplinaires. Ses décisions ne lient pas le juge au point de vue des intérêts civils ou des poursuites répressives.

ART. 6.

La suspension des licences ou brevets prononcée contre une personne qui a été ou qui est ultérieurement condamnée à une peine privative de la liberté, ne court pas pendant le temps où le condamné subit ou prescrit sa peine.

CHAPITRE II.

Organisation.

ART. 7.

Le siège du Conseil est Bruxelles.

Le Président peut, par ordonnance rendue sur requête du Commissaire de l'Etat ou d'office, décider que le Conseil se transportera en une autre commune du Royaume.

ART. 8.

Le Conseil d'Enquête est composé d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents en nombre déterminé par arrêté royal et d'assesseurs.

Il siège au nombre de trois membres au moins, le président ou un vice-président et deux assesseurs.

Il peut se diviser en Chambres.

ART. 9.

Le président et les vice-présidents sont nommés à vie par le Roi.

gebied van het Rijk vliegen, uit te oefenen.

ART. 5.

De Raad is een louter administratieve rechtsmacht en de door hem uitgesproken straffen zijn uitsluitend tuchtstraffen. Zijn beslissingen binden geenszins den rechter, wat de schade-loosstellingen of de strafvervolgingen betreft.

ART. 6.

De schorsing van de vergunningen of bewijzen van geschiktheid uitgesproken ten laste van een persoon die tot een vrijheidsstraf veroordeeld werd of later veroordeeld wordt, loopt niet gedurende den tijd dat de veroordeelde zijn straf ondergaat of laat verjaren.

HOOFDSTUK II.

Inrichting.

ART. 7.

De zetel van den Raad is te Brussel gevestigd.

De Voorzitter kan, bij op verzoek van den Rijkscommissaris of ambts-halve verleende beschikking, beslissen dat de Raad zich naar een andere gemeente van het Rijk zal begeven.

ART. 8.

De Onderzoeksraad is samengesteld uit een voorzitter, uit een of meer ondervoorzitters, waarvan het aantal bij Koninklijk besluit wordt bepaald en uit bijzitters.

Hij vergadert geldig wanneer ten minste drie leden aanwezig zijn, de voorzitter of een ondervoorzitter en twee bijzitters.

Hij kan zich in Kamers verdeelen.

ART. 9.

De voorzitter en de ondervoorzitters worden door den Koning voor het leven benoemd.

Ne peuvent être nommés à ces fonctions que les citoyens belges de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, remplissant les conditions prévues quant au président par l'article 69, alinéa 2 de la loi du 18 juin 1869 et quant aux vice-présidents par l'article 17, alinéa 1^{er}, de la même loi.

Le président prête, entre les mains du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Les vice-présidents prêtent le même serment entre les mains du président.

Le président et les vice-présidents sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur a été notifiée; à défaut de quoi, il pourra être pourvu à leur remplacement.

ART. 10.

Les assesseurs sont nommés par le Roi, au nombre de vingt au moins pour un terme de trois ans; leur mandat est renouvelable.

Nul ne peut être nommé assesseur s'il n'est belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, s'il ne jouit de ses droits civils et politiques et s'il n'est âgé de trente ans au moins.

Parmi ces assesseurs, cinq au moins devront être porteurs du brevet belge de pilote d'avions ou d'hydravions de transport public et cinq au moins devront être porteurs du brevet belge de pilote d'avions ou d'hydravions de tourisme; ils doivent avoir piloté des aéronefs pendant deux cents heures au moins de la catégorie visée par leur brevet, comptées dans les cinq années qui précèdent leur première nomination.

Tot die ambten kunnen enkel worden benoemd zij die Belg zijn door geboorte of door de groote naturalisatie en, wat den voorzitter betreft, voldoen aan de eischen gesteld bij artikel 69, 2^e lid, van de wet van 18 Juni 1869 en wat de ondervoorzitters betreft, aan die gesteld bij artikel 17, 1^{ste} lid, derzelfde wet.

De voorzitter legt in handen van den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, den eed af die bij het decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven is.

De ondervoorzitters leggen denzelfden eed af in handen van den voorzitter.

De voorzitter en de ondervoorzitters zijn gehouden den eed af te leggen binnen een maand te rekenen van den dag waarop zij van hun benoeming kennis hebben gekregen; bij gebreke daarvan zal in hun vervanging kunnen voorzien worden.

ART. 10.

De bijzitters, ten getale van ten minste twintig, worden door den Koning benoemd voor een termijn van drie jaar; hun mandaat kan hernieuwd worden.

Niemand kan tot bijzitter worden benoemd indien hij niet Belg is van geboorte of door de groote naturalisatie, zijn burgerlijke en politieke rechten niet bezit en niet ten minste dertig jaar oud is.

Onder die bijzitters moeten er ten minste vijf houder zijn van het Belgisch bewijs van geschiktheid als bestuurder van verkeersland- of verkeerswatervliegtuigen en ten minste vijf houder van het Belgisch bewijs van geschiktheid als bestuurder van toerisme- land of toerisme-water-vliegtuigen; zij moeten luchtvaartuigen van de bij hun bewijs van geschiktheid voorziene categorie gedurende ten minste twee honderd uren bestuurd hebben tijdens de vijf jaren die hun eerste benoeming voorafgaan.

ART. II.

Il y a auprès du Conseil un greffier et un ou plusieurs greffiers-adjoints en nombre fixé par arrêté royal.

Les greffiers et les greffiers-adjoints sont nommés et révoqués par le Roi. Ils sont choisis sur une liste de trois candidats présentés par le président du Conseil.

Nul ne peut remplir les fonctions de greffier s'il n'est belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, s'il n'est âgé de 25 ans accomplis, s'il n'a rempli pendant cinq ans au moins les fonctions de greffier-adjoint d'une cour ou d'un tribunal de première instance ou du Conseil d'Enquête Aéronautique.

Nul ne peut être nommé greffier-adjoint s'il n'est belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation et s'il n'est âgé de 21 ans accomplis.

Le greffier et les greffiers-adjoints prêtent entre les mains du président le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 en y ajoutant les mots : « je jure de remplir fidèlement les fonctions de ... (greffier ou greffier-adjoint) ».

ART. 12.

Il y a auprès du Conseil d'Enquête Aéronautique, un Commissaire de l'État et des commissaires adjoints en nombre fixé par arrêté royal.

Ils sont nommés et révoqués par le Roi. Ils prêtent serment entre les mains du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

Nul ne peut remplir ces fonctions s'il n'est belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, s'il n'est âgé de 25 ans et docteur en droit.

ART. II.

Bij den Raad worden een griffier en een of meer adjunct-griffiers, waarvan het aantal bij Koninklijk besluit wordt bepaald, aangesteld.

De griffier en de adjunct-griffiers worden benoemd en afgezet door den Koning. Zij worden gekozen uit een lijst van drie door den voorzitter van den Raad voorgedragen candidaten.

Niemand kan het ambt van griffier waarnemen indien hij niet Belg is van geboorte of door de groote naturalisatie, den leeftijd van volle 25 jaar niet heeft bereikt en niet ten minste vijf jaar lang het ambt van adjunct-griffier heeft waargenomen bij een hof, bij een rechtbank van eersten aanleg of bij den Onderzoeksraad voor de Luchtvaart.

Niemand kan tot adjunct-griffier worden benoemd indien hij niet Belg is van geboorte of door de groote naturalisatie en niet den leeftijd van volle 21 jaar bereikt heeft.

De griffier en de adjunct-griffiers leggen in handen van den voorzitter den bij het decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af, onder bijvoeging van de woorden : « ik zweer het ambt van... (griffier of adjunct-griffier) getrouw te vervullen. »

ART. 12.

Bij den onderzoeksraad voor de Luchtvaart worden een Rijkscommissaris en adjunct-commissarissen, waarvan het aantal bij koninklijk besluit wordt bepaald, aangesteld.

Zij worden door den Koning benoemd en afgezet. Zij leggen den eed af in handen van den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is.

Niemand kan die ambten waarnemen indien hij niet Belg is van geboorte of door de groote naturalisatie, niet den leeftijd van volle 25 jaar bereikt heeft en doctor in de rechten is.

Le commissaire et les commissaires adjoints de l'État recueillent tous renseignements de nature à éclaircir le Conseil sur les faits relevant de sa compétence et prennent toutes mesures nécessaires à cette fin, même à l'étranger; ils désignent éventuellement des experts. Ils ont l'initiative de l'application des mesures prévues aux articles 1, 2, 3 et 4. Ils constatent, outre tous faits qui sont de la compétence organique du Conseil, toutes infractions aux lois et règlements venues à leur connaissance au cours de l'exercice de leurs fonctions. Ils disposent à cette fin des pouvoirs des officiers de police judiciaire auxiliaires du Procureur du Roi.

ART. 13.

Nul ne peut être nommé président, vice-président, commissaire de l'Etat, commissaire-adjoint de l'Etat, greffier ou greffier-adjoint du Conseil d'Enquête Aéronautique s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Les assesseurs doivent connaître la langue dans laquelle la procédure est faite.

ART. 14.

Toutes autorités judiciaires et administratives, y compris celles de la Colonie, ainsi que les Consuls de Belgique, sont tenus de signaler au Commissaire de l'Etat, par un rapport succinct, les accidents survenus aux aéronefs belges et tout fait relevant de la juridiction du Conseil, dont ils auront acquis la connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Quiconque a le droit de déposer plainte entre les mains du Commissaire de l'Etat.

ART. 15.

Les articles 180, 181, 183 et 184 de

De Rijkscommissaris en de adjunct-Rijkscommissarissen verzamelen alle inlichtingen die van zulken aard zijn dat zij den Raad kunnen voorlichten omtrent de feiten die tot zijn bevoegdheid behooren, en treffen daartoe alle noodige maatregelen, zelfs in het buitenland; in voorkomend geval, stellen zij deskundigen aan. Zij hebben het recht van initiatief inzake toepassing van de bij artikelen 1, 2, 3 en 4 voorziene maatregelen. Zij stellen, buiten al de feiten die tot de organieke bevoegdheid van den Raad behooren, al de overtredingen van de wetten en reglementen vast welke tijdens de uitoefening van hun ambt te hunner kennis zijn gekomen. Te dien einde hebben zij de bevoegdheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van den Procureur des Konings.

ART. 13.

Niemand kan tot voorzitter, ondervoorzitter, Rijkscommissaris, adjunct-Rijkscommissaris, griffier of adjunct-griffier van den Onderzoeksraad voor de Luchtvaart worden benoemd, indien hij niet het bewijs levert beide landstalen machtig te zijn.

De bijzitters moeten de taal kennen waarin de rechtspleging geschiedt.

ART. 14.

Al de gerechtelijke en administratieve overheden, met inbegrip van die der Kolonie, zoomede de Consuls van België, zijn gehouden den Rijkscommissaris beknopt verslag te doen van de aan Belgische luchtvaartuigen overkomen ongevallen en van elk feit dat tot de rechtsmacht van den Raad behoort, waarvan zij in de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen.

Eenieder heeft het recht om bij den rijkscommissaris een aanklacht in te dienen.

ART. 15.

Artikelen 180, 181, 183 en 184 van

la loi du 18 juin 1869 sont applicables aux président, vice-présidents, assesseurs, commissaire et commissaires-adjoints de l'Etat, aux greffiers et greffiers-adjoints. Les assesseurs sont soumis, en outre, aux dispositions établies par l'article 115 de la même loi.

Le greffier et les greffiers-adjoints sont soumis, en outre, aux dispositions des articles 158 à 163, 169, 170 et 172 de la dite loi.

Si l'un des cas énumérés à l'article 378 du Code de procédure civile se présente, en ce qui concerne le président, les vice-présidents ou l'un des assesseurs, le Conseil statuera sur la récusation, après avis du Commissaire de l'Etat.

Il en sera de même si l'un des assesseurs est au service d'une partie en cause.

ART. 16.

Les articles 175, 176, 177 et 179 de la loi du 18 juin 1869 sont applicables au président et aux vice-présidents du Conseil.

Peuvent toutefois être nommés aux fonctions de président et de vice-président les magistrats effectifs ou honoraires à une Cour d'Appel ou à un tribunal de première instance, ainsi que les avocats qui satisfont, quant aux fonctions de président aux conditions prévues par l'article 69, alinéa 2, de la loi du 18 juin 1869 et quant aux fonctions de vice-président, à celles prévues par l'article 17, alinéa 1^{er}, de la même loi.

Les mêmes articles sont applicables au Commissaire et aux Commissaires-adjoints de l'Etat, au greffier et aux greffiers-adjoints.

Peuvent toutefois être nommés aux fonctions de commissaire et de commissaires-adjoints de l'Etat, les fonctionnaires de l'ordre administratif; et

de wet van 18 Juni 1869 vinden toepassing ten aanzien van den voorzitter, de ondervoorzitters, de bijzitters, den Rijkscommissaris, de adjunct-Rijkscommissarissen, den griffier en de adjunct-griffiers. De bepalingen van artikel 115 derzelfde wet zijn buitendien toepasselijk op de bijzitters.

De bepalingen van artikelen 158 tot 163, 169, 170 en 172 van die wet zijn buitendien toepasselijk op den griffier en de adjunct-griffiers.

Indien, wat den voorzitter, de ondervoorzitters, of een der bijzitters betreft, een der in artikel 378 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging opgenoemde gevallen zich voordoet, zal de Raad na advies van den Rijkscommissaris over de wraking beslissen.

Op dezelfde wijze zal gehandeld worden indien een der bijzitters in dienst van een betrokken partij staat.

ART. 16.

Artikelen 175, 176, 177 en 179 van de wet van 18 Juni 1869 vinden toepassing ten aanzien van den voorzitter en de ondervoorzitters van den Raad.

Kunnen evenwel tot het ambt van voorzitter en van ondervoorzitter worden benoemd, de magistraten in actieven dienst of de eere-magistraten in een Hof van beroep of een rechtbank van eersten aanleg, zoomede de advocaten die, wat het ambt van voorzitter betreft, voldoen aan de eischen gesteld bij artikel 69, 2^e lid, van de wet van 18 Juni 1869 en, wat het ambt van ondervoorzitter betreft, aan die gesteld bij artikel 17, 1^{ste} lid, derzelfde wet.

Dezelfde artikelen vinden toepassing ten aanzien van den Rijkscommissaris, de adjunct-Rijkscommissaris, den griffier en de adjunct-griffiers.

Kunnen evenwel tot het ambt van Rijkscommissaris en van adjunct-Rijkscommissaris worden benoemd, de ambtenaars der administratieve orde

aux fonctions de greffier et de greffiers-adjoints, les greffiers et greffiers-adjoints des Cours d'appel et des Tribunaux de première instance ainsi que les fonctionnaires de l'ordre administratif.

L'article 177 de la loi du 18 juin 1869 est applicable aux assesseurs.

ART. 17.

L'alinéa 3 de l'article 211 de la loi du 18 juin 1869 est applicable aux président et vice-présidents, aux commissaire et commissaires-adjoints de l'Etat, aux greffier et greffiers-adjoints. Il peut y être dérogé, sauf en ce qui concerne le greffier et les greffiers-adjoints, moyennant l'autorisation du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

En cas d'empêchement, le président est remplacé par l'un des vice-présidents, le commissaire de l'Etat par l'un des commissaires-adjoints de l'Etat, le greffier par l'un des greffiers-adjoints.

L'article 207 de la loi du 18 juin 1869 est applicable au Conseil d'Enquête.

CHAPITRE III.

Procédure.

ART. 18.

Le président, à la requête du Commissaire de l'Etat ou même d'office, rend une ordonnance fixant lieu, jour et heure pour la réunion du Conseil et désignant les assesseurs appelés à siéger.

Le président peut désigner des assesseurs suppléants qui, comme les effectifs, sont tenus de suivre l'enquête et les débats. En cas d'empêchement d'un assesseur, celui-ci sera remplacé

en, tot het ambt van griffier en van adjunct-griffier, de griffiers en adjunct-griffiers bij de Hoven van beroep en de rechtbanken van eersten aanleg, zoomede de ambtenaars der administratieve orde.

Artikel 177 der wet van 18 Juni 1869 vindt toepassing ten aanzien van de bijzitters.

ART. 17.

Het 3^e lid van artikel 211 der wet van 18 Juni 1869 vindt toepassing ten aanzien van den voorzitter, de onder-voorzitters, den Rijkscommissaris, de adjunct-Rijkscommissarissen, den griffier en de adjunct-griffiers. Behalve wat den griffier en de adjunct-griffiers betreft, kan daarvan worden afgeweken met machtiging van den Minister die met het Bestuur der Luchtvaart belast is.

Bij verhindering wordt de voorzitter vervangen door een der ondervoorzitters, de Rijkscommissaris door een der adjunct-Rijkscommissarissen, de griffier door een der adjunct-griffiers.

Artikel 207 der wet van 18 Juni 1869 vindt toepassing ten aanzien van den Onderzoeksraad.

HOOFDSTUK III.

Rechtspleging.

ART. 18.

De voorzitter verleent ten verzoeken van den Rijkscommissaris of zelfs ambtshalve, een beschikking waarbij plaats, dag en uur van de vergadering van den Raad, zoomede de ter vergadering opgeroepen bijzitters aangeduid worden.

De voorzitter kan plaatsvervangende bijzitters aanwijzen die, evenals de werkende bijzitters, gehouden zijn het onderzoek en de debatten te volgen. Ingeval een bijzitter verhinderd is,

sur la désignation du président par un des suppléants.

La convocation des assesseurs a lieu par les soins du Commissaire de l'État.

Le défaut par l'assesseur ou par l'assesseur suppléant de satisfaire à la convocation qui lui a été adressée est puni des peines prévues à l'article 396 du Code d'Instruction criminelle. Les articles 397 et 398 du même Code y seront applicables.

Le Commissaire de l'État et la personne à la charge de qui l'application d'une mesure disciplinaire est demandée, peuvent s'opposer à ce que les assesseurs n'ayant pas suivi toute l'enquête, aient voix délibérative.

Avant de siéger, les assesseurs prêtent, entre les mains du président, le serment de loyalement remplir leurs fonctions de membres du Conseil, de garder le secret des délibérations et de juger sans haine, sans crainte et sans complaisance, avec la seule volonté de dire la vérité et d'appliquer la loi.

ART. 19.

Au jour fixé, le président communique au Conseil l'avis reçu, la plainte déposée ou expose les faits qui ont motivé la réunion d'office.

Le Conseil décide, le Commissaire de l'État entendu, s'il y a lieu de procéder à l'enquête.

Le Conseil est tenu de procéder à l'enquête avec la plus grande célérité.

ART. 20.

Toute citation à comparaître devant le Conseil est faite à la requête du Commissaire de l'État.

Le président désigne les huissiers audienciers.

Les citations sont données comme en matière répressive.

wordt hij volgens aanwijzing van den voorzitter door een der plaatsvervangers vervangen.

Voor de oproeping van de bijzitters zorgt de Rijkscommissaris.

Ingeval de bijzitter of de plaatsvervangende bijzitter den tot hem gerichtten oproep niet beantwoordt, wordt dat verzuim gestraft met de straffen voorzien bij artikel 396 van het Wetboek van Strafvordering. Artikelen 397 en 398 van hetzelfde Wetboek zijn alsdan toepasselijk.

De Rijkscommissaris en de persoon tegen wien toepassing van een tuchtmaatregel gevorderd wordt, kunnen er zich tegen verzetten dat de bijzitters, die niet geheel het onderzoek gevolgd hebben, stem zouden hebben.

Vooraleer zitting te nemen leggen de bijzitters in handen van den voorzitter den eed af dat zij als lid van den Raad hun ambt trouw zullen vervullen, de beraadslagingen zullen geheim houden en uitspraak zullen doen zonder haat, vrees en toegevendheid, alleen met den wil de waarheid te zeggen en de wet toe te passen.

ART. 19.

Op den gestelden dag deelt de voorzitter den Raad het ontvangen advies en de ingediende aanklacht mede of zet hij de feiten uiteen welke tot de ambtshalve bijeengeroepen vergadering aanleiding hebben gegeven.

Na den Rijkscommissaris te hebben gehoord, beslist de Raad of een onderzoek dient ingesteld.

De Raad is gehouder met den meesten spoed tot het onderzoek over te gaan.

ART. 20.

Elke dagvaarding om voor den Raad te verschijnen geschiedt ten verzoeken van den Rijkscommissaris.

De voorzitter wijst de deurwaarders ter rolle aan.

De dagvaardingen worden gedaan als in strafzaken.

La règle de l'article 419 du Code de procédure civile est applicable.

En cas d'urgence, le président peut abréger les délais et ordonner la convocation même d'heure à heure.

Si la personne citée est à l'étranger ou dans la Colonie, le délai de comparution est fixé par le président. Les formalités de la loi du 28 juin 1889 sont observées en tenant compte, éventuellement, de l'alinéa 1^{er}, de l'article 31 de la loi du 18 octobre 1908. Toutefois, en cas d'urgence, le président peut décider que la citation sera transmise en substance par la voie télégraphique et par l'intermédiaire, suivant le cas, du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur ou du Ministre des Colonies, au consul de Belgique ou au gouverneur général du Congo, à l'effet de la faire parvenir à l'intéressé par la poste sous pli recommandé.

Les actes relatifs au Conseil d'Enquête ne sont pas soumis à la Convention de La Haye du 17 juillet 1905, approuvée par la loi du 20 avril 1909 relative à la procédure civile.

ART. 21.

Les formalités prescrites pour l'audition des personnes impliquées et des témoins par le juge d'instruction sont suivies pour les interrogatoires et les dépositions devant le Conseil d'Enquête, en tant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente loi.

Sauf le cas prévu à l'article 25, les témoins sont entendus en la présence des personnes impliquées, comparissant comme telles, et de leurs conseils.

Het voorschrift van artikel 419 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging is er toepasselijk op.

In geval van hoogdringendheid, kan de voorzitter de termijnen afkorten en de oproeping zelfs van uur tot uur bevelen.

Indien de gedaagde persoon in het buitenland of in de Kolonie verblijft, wordt de termijn tot verschijning door den voorzitter vastgesteld. De bij de wet van 28 Juni 1889 voorgeschreven formaliteiten worden nagekomen met inachtneming, in voorkomend geval, van het bepaalde in het eerste lid van artikel 31 der wet van 18 October 1908. In geval van hoogdringendheid kan de voorzitter evenwel beslissen dat de dagvaarding in hoofdzaak per telegram en door bemiddeling van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel of van den Minister van Koloniën volgens het geval, aan den Consul van Belgie of den Gouverneur-Generaal van Congo zal worden overgemaakt, ten einde ze per aangeteekenden brief met de post aan belanghebbende te doen geworden.

De Haagsche Conventie van 17 Juli 1905, goedgekeurd bij de wet van 20 April 1909 betreffende de burgerlijke rechtspleging vindt geen toepassing ten aanzien van de akten welke op den Onderzoeksraad betrekking hebben.

ART. 21.

De formaliteiten voorgeschreven voor het verhoor, door den onderzoeksrechter, van de betrokken personen en de getuigen worden bij de ondervragingen en getuigenissen voor den Onderzoeksraad in acht genomen voor zoover er door de bepalingen van deze wet niet van afgeweken wordt.

Behalve in het bij artikel 25 voorzien geval, worden de getuigen gehoord in tegenwoordigheid van de betrokken personen, die als dusdanig verschijnen, en van hun raadslieden.

Il est fait, en outre, un compte-rendu sténographique des questions et des réponses si le Conseil estime qu'il y a lieu d'en agir ainsi. Les traducteurs et les sténographes prêtent le serment d'expert.

Le compte-rendu sténographique ne vaut qu'à titre d'information, à moins qu'il n'en puisse être donné lecture et que les intéressés déclarent ensuite s'y référer.

Il n'y a pas lieu à reproche de témoins devant le Conseil. Les circonstances mentionnées à l'article 283 du Code de procédure civile seront mentionnées au procès-verbal.

Les personnes impliquées ne prêtent pas serment.

ART. 22.

Si un témoin régulièrement cité néglige de comparaître ou de produire une excuse valable, le fait est acté au procès-verbal et le Commissaire de l'Etat peut en adresser plainte au Procureur du Roi sur la réquisition duquel le juge d'instruction pourra, à moins que le témoin ne réside dans la Colonie ou à l'étranger, délivrer un mandat d'amener conformément à l'article 80 du Code d'instruction criminelle.

Toute personne qui, régulièrement citée, refuse de prêter serment ou de déposer, pourra être condamnée à une amende de vingt-six francs à trois cents francs et à un emprisonnement de huit jours à trois mois, ou à une de ces peines seulement.

Les articles 218, 222, 223, 224 et 225 du Code pénal sont applicables aux témoignages reçus par le Conseil ou par les personnes auxquelles il a remis délégation.

ART. 23.

Les assesseurs, le Commissaire de l'Etat, les personnes impliquées et

Buitendien wordt, indien de Raad zulks noodig oordeelt, een stenografisch verslag van de vragen en antwoorden opgemaakt. De vertalers en de stenografen leggen den eed van deskundige af.

Het stenografisch verslag geldt enkel als inlichting, tenzij het kan voorgelezen worden en de belanghebbenden daarna verklaren zich er aan te houden.

Voor den Raad worden geen getuigen gewraakt. De bij artikel 283 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging vermelde omstandigheden worden in het proces-verbaal opgeteekend.

De betrokken personen leggen den eed niet af.

ART. 22.

Indien een regelmatig gedaagd getuige verzuimt te verschijnen of een geldige verontschuldiging over te leggen, wordt zulks in het proces-verbaal opgeteekend en kan de Rijkscommissaris daarover een klacht indienen bij den Procureur des Konings, op wiens vordering de onderzoeksrechter overeenkomstig artikel 80 van het Wetboek van strafvordering, een bevel tot medebrenging zal kunnen afleveren tenzij de getuige in de Kolonie of in het buitenland verblijft.

Elk regelmatig gedaagd persoon die weigert een eed af te leggen of te getuigen, kan veroordeeld worden tot geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank en tot gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand of tot een van die straffen alleen.

Artikelen 218, 222, 223, 224, 225 van het Wetboek van strafrecht zijn van toepassing op de getuigenissen afgenomen door den Raad of door de personen aan wie hij opdracht heeft gegeven.

ART. 23.

De bijzitters, de Rijkscommissaris, de betrokken personen en dezer raads-

leurs conseils, sont autorisées à poser directement des questions aux témoins, dans l'ordre déterminé par le président.

Si le Conseil décide que la question n'est ni pertinente, ni relevante et qu'il ne doit pas y être répondu, il en est fait mention au procès-verbal.

ART. 24.

Le Conseil a les pouvoirs d'enquête les plus étendus. Il peut se rendre à bord et y faire toutes constatations, entendre les témoins et ordonner le dépôt de tous écrits ou pièces de conviction.

Le Conseil peut requérir tout avis d'expert; il peut soumettre toutes personnes sur lesquelles s'exerce sa juridiction, à un examen médical.

ART. 25.

Le Conseil peut déléguer un de ses membres pour recevoir la déposition d'un témoin incapable de se transporter devant le Conseil.

Il peut également charger un ou plusieurs de ses membres de faire certaines constatations, même en dehors du territoire du Royaume.

Le Conseil peut donner délégation aux consuls pour recevoir les dépositions des témoins résidant à l'étranger et adresser des lettres rogatoires aux autorités judiciaires de la Colonie, ainsi qu'aux autorités étrangères.

ART. 26.

Les sanctions disciplinaires ne pourront être appliquées qu'après que le Conseil aura décidé que l'enquête portera sur l'application éventuelle d'une de ces sanctions à une ou plusieurs personnes déterminées. Il est fait mention de cette décision au procès-verbal à peine de nullité.

lieden zijn er toe gemachtigd aan de getuigen rechtstreeks vragen te stellen in de door den voorzitter bepaalde volgorde.

Indien de Raad beslist dat de vraag noch tot de zaak behoort noch er betrekking op heeft en er niet moet op geantwoord worden, dan wordt zulks in het proces-verbaal vermeld.

ART. 24.

De Raad heeft de meest uitgebreide macht van onderzoek. Hij kan zich aan boord begeven en er alle vaststellingen doen, de getuigen hooren en overlegging van alle bewijsschriften of -stukken bevelen.

De Raad kan elk advies van deskundigen vorderen, hij kan alle personen, waarop hij rechtsmacht heeft, aan een geneeskundig onderzoek onderwerpen.

ART. 25.

De Raad kan een zijner leden opdragen het getuigenis af te nemen van een getuige die niet in staat is om zich voor den Raad te begeven.

Hij kan eveneens een of meer zijner leden er mee belasten zelfs buiten het grondgebied van het Rijk zekere vaststellingen te doen.

De Raad kan aan de consuls opdracht geven om de verklaringen van in den vreemde verblijvende getuigen te ontvangen en aan de rechterlijke overheden der Kolonie, alsmede aan de buitenlandsche overheden rogatoire brieven zenden.

ART. 26.

Tuchtstraffen kunnen eerst worden toegepast nadat de Raad zal beslist hebben dat het onderzoek loopt over de eventueele toepassing van een dier strafmaatregelen op een of meer bepaalde personen. Van die beslissing moet, op straffe van nietigheid, in het proces-verbaal melding gemaakt worden.

En outre, ces sanctions ne pourront être prononcées que si l'intéressé est présent ou a été averti de l'éventualité de cette application.

Cet avertissement pourra être donné par le Commissaire de l'Etat avant toute enquête dans la citation prévue à l'article 20. Sinon, il sera donné dans une citation ultérieure à notifier dans les mêmes conditions.

Si la personne impliquée est présente, un délai d'au moins quarante-huit heures doit lui être laissé, à sa demande, pour lui permettre de préparer sa défense.

ART. 27.

La personne impliquée doit comparaître personnellement à moins que le Conseil ne l'autorise pour des motifs graves à se faire remplacer par un mandataire spécial.

L'intéressé, son mandataire spécial et son conseil peuvent prendre connaissance du procès-verbal de l'enquête ainsi que de tous documents produits et sont autorisés à assister à toute mesure d'instruction.

ART. 28.

L'intéressé peut faire entendre des témoins et en faire citer par le Commissaire de l'Etat.

Quand le Conseil décide que des témoins ne seront pas entendus, il en est fait mention au procès-verbal.

La personne impliquée au cours de l'enquête peut demander qu'un témoin soit entendu à nouveau. Si, à raison de circonstances spéciales il ne peut être fait droit à cette demande, il sera fait mention de ces circonstances au procès-verbal.

L'article 509 du Code d'instruction criminelle est applicable au Conseil

Buitendien kunnen die strafmaatregelen slechts worden uitgesproken voor zoover de belanghebbende aanwezig is of omtrent de mogelijkheid van die toepassing gewaarschuwd werd.

Die waarschuwing kan, voor alle onderzoek, door den Rijkscommissaris in de bij artikel 20 voorziene dagvaarding gegeven worden. Zooniet geschiedt zij bij een latere onder dezelfde voorwaarden te beteekenen dagvaarding.

Indien de betrokken persoon aanwezig is, moet hem, op zijn verzoek ten minste acht en veertig uren tijd worden gegeven om hem toe te laten zijn verdediging voor te bereiden.

ART. 27.

De betrokkene moet in eigen persoon verschijnen, tenzij de Raad er hem om ernstige redenen toe machtigt zich door een bijzonderen lasthebber te laten vervangen.

De betrokkene, zijn bijzonder lasthebber en zijn raadsman mogen kennis nemen van het proces-verbaal van het onderzoek, zoomede van al de overgelegde bescheiden en zijn er toe gemachtigd bij elken maatregel van onderzoek aanwezig te zijn.

ART. 28.

De betrokkene kan getuigen doen hooren en er door den Rijkscommissaris doen dagvaarden.

Indien de Raad beslist dat getuigen niet zullen gehoord worden, wordt zulks in het proces-verbaal vermeld.

De in den loop van het onderzoek betrokken persoon kan vragen dat een getuige opnieuw gehoord worde. Indien, wegens bijzondere omstandigheden, aan dat verzoek geen gevolg kan worden gegeven, moeten die omstandigheden in het proces-verbaal vermeld worden.

Artikel 509 van het Wetboek van Strafvordering vindt toepassing ten

d'Enquête et à ses membres lorsque ceux-ci agissent par délégation.

ART. 29.

Les audiences du Conseil sont publiques.

Le Conseil peut, toutefois, ordonner le huis clos lorsque la personne intéressée le demande ou si la publicité des débats est dangereuse pour les mœurs ou la sécurité publique.

Les décisions sont toujours prononcées publiquement. Il en est délivré copie, ainsi que de toutes les pièces de l'information, à la personne intéressée qui en fait la demande et en règle le coût.

Lestiers ne peuvent obtenir ces copies, dans les mêmes conditions qu'avec l'autorisation du Président.

ART. 30.

Sont applicables au Conseil d'Enquête, les articles 140, paragraphe 1^{er}, 141, 143, 144 et 146 de la loi du 18 juin 1869, ainsi que les articles 88 à 92 du Code de procédure civile.

ART. 31.

Les frais de procédure sont arrêtés par le Conseil et recouvrés comme en matière répressive. Ils sont à la charge de la personne à laquelle une mesure disciplinaire est appliquée. Toutefois, le Conseil peut mettre tout ou partie de ces frais à charge de l'Etat.

ART. 32.

Il n'y a lieu devant le Conseil d'Enquête ni à constitution de partie civile, ni à appel en garantie, ni à intervention quelconque, même aux fins de jugement commun.

anzien van den Onderzoeksraad en van dezes leden wanneer zij in opdracht handelen.

ART. 29.

De terechtzittingen van den Raad zijn openbaar.

De Raad kan echter de sluiting der deuren bevelen indien de betrokken persoon daarom verzoekt of indien de openbaarheid der debatten gevaar oplevert voor de zeden of de openbare veiligheid.

De beslissingen worden altijd in het openbaar uitgesproken. Van die beslissingen, alsmede van al de stukken van het onderzoek, wordt afschrift gegeven aan den betrokken persoon, indien deze er om verzoekt en den prijs er van betaalt. Derden kunnen, onder dezelfde voorwaarden, die afschriften slechts met toelating van den Voorzitter bekomen.

ART. 30.

Artikelen 140, paragraaf 1, 141, 143, 144 en 146 der wet van 18 Juni 1869, alsmede artikelen 88 tot 92 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging, zijn toepasselijk op den Onderzoeksraad.

ART. 31.

De kosten van rechtspleging worden door den Raad vastgesteld en ingevorderd als in strafzaken. Zij zijn ten laste van den persoon ten opzichte van wien een tuchtmaatregel getroffen wordt. De Raad kan die kosten echter geheel of gedeeltelijk ten laste van den Staat leggen.

ART. 32.

Er is geen grond tot stelling van burgerlijke partij, tot oproeping in vrijwaring of tot eenigerlei tusschenkomst voor den Onderzoeksraad zelfs niet met oog op gemeen vonnis.

ART. 33.

Si certains faits révélés par l'enquête paraissent constituer une infraction, le Commissaire de l'Etat en donne connaissance à l'autorité compétente et lui transmet toutes les pièces.

Les décisions du Conseil sont communiquées à l'Administration de l'Aéronautique par les soins du Commissaire de l'Etat.

S'il s'agit du porteur d'un brevet étranger, la décision est notifiée aux autorités du pays qui a délivré ce brevet.

ART. 34.

Les décisions prévues aux articles 3 et 4 sont signifiées aux intéressés par les soins du Commissaire de l'Etat.

ART. 35.

Une décision est réputée contradictoire dès que l'intéressé a comparu sur l'avertissement prévu à l'article 26 et avant la décision définitive.

L'opposition aux décisions rendues par défaut doit être formée par déclaration au greffe ou par lettre recommandée adressée au greffe, dans les dix jours qui suivent celui où l'intéressé aura connu la signification.

Si l'intéressé n'est pas dans le pays, le délai de dix jours ci-dessus sera porté à trois mois.

Le président sera tenu de convoquer le Conseil dans la huitaine de l'opposition, à moins que l'intéressé ne sollicite un délai plus long.

ART. 33.

Indien sommige door het onderzoek aan het licht gebrachte feiten een overtreding blijken uit te maken, geeft de Rijkscommissaris er kennis van aan de bevoegde overheid en maakt haar al de stukken over.

De beslissingen van den Raad worden door den Rijkscommissaris aan het Bestuur der Luchtvaart medege-deeld.

Geldt het den houder van een buitenlandsch bewijs van geschiktheid, dan wordt de beslissing ter kennis gebracht van de overheden van het land dat bedoeld bewijs van geschiktheid uitgereikt heeft.

ART. 34.

De bij artikelen 3 en 4 voorziene beslissingen worden door de zorg van den Rijkscommissaris aan de belanghebbenden beteekend.

ART. 35.

Een beslissing wordt geacht op tegenspraak te zijn genomen indien de belanghebbende voor de eindbeslissing op de bij artikel 26 voorziene waarschuwing verschenen is.

Verzet tegen bij verstek gewezen beslissingen moet binnen de tien dagen na den dag waarop belanghebbende van de beteekening kennis heeft gekregen, gedaan worden hetzij bij een verklaring ter griffie, hetzij bij aan de griffie te adresseeren aangeteekenden brief.

Indien belanghebbende zich niet in het land bevindt, wordt de hiervoren voorziene termijn van tien dagen op drie maand gebracht

De voorzitter is gehouden den Raad binnen de acht agen na het verzet bijeen te roepen, tenzij belanghebbende om een langeren termijn verzoekt.

ART. 36.

Les décisions du Conseil ne sont pas susceptibles d'appel.

ART. 37.

Les décisions du Conseil peuvent être attaquées par la voie du recours en cassation, pour incompétence, pour violation ou omission des formes substantielles, ou pour contravention à la loi.

Le recours est ouvert au Commissaire de l'Etat et à la personne à laquelle une des mesures prévues aux articles 3 et 4 a été appliquée.

Le recours doit être formé par déclaration au greffe, à peine de déchéance, par le Commissaire de l'Etat, dans la huitaine de la décision définitive et par l'intéressé, dans le même délai, si la décision a été rendue contradictoirement; si elle a été rendue par défaut, dans la huitaine à partir du jour où elle est devenue définitive.

Le pourvoi du Commissaire de l'Etat sera, à peine de déchéance, notifié à la partie intéressée dans la quinzaine de son dépôt au greffe.

Toutes décisions, autres que la décision définitive, ne peuvent faire l'objet d'un pourvoi qu'en même temps que celle-ci.

ART. 38.

En cas de cassation avec renvoi, l'affaire est renvoyée devant le Conseil autrement composé; si la seconde décision est attaquée par les mêmes moyens que la première, il est procédé conformément à la loi du 7 juillet 1865.

En cas de recours, les délais prévus à l'article 39 ci-après sont interrompus.

ART. 36.

De beslissingen van den Raad zijn niet vatbaar voor hooger beroep.

ART. 37.

De beslissingen van den Raad kunnen door middel van voorziening in verbreking bestreden worden wegens onbevoegdheid, schending of verzuim van de hoofdzakelijke vormen of wegens overtreding van de wet.

De voorziening kan geschieden door den Rijkscommissaris en door den persoon op wien een der bij artikelen 3 en 4 voorziene maatregelen toegepast werd.

De voorziening moet, op straffe van verval, ingesteld worden bij een verklaring ter griffie af te leggen, door den Rijkscommissaris binnen de acht dagen na de eindbeslissing, en door den belanghebbende binnen denzelfden termijn indien de beslissing op tegenspraak gewezen werd; indien zij bij verstek werd gewezen, binnen de acht dagen te rekenen van den dag waarop zij definitief geworden is.

De voorziening van den Rijkscommissaris moet, op straffe van verval ter kennis van de betrokken partij gebracht worden binnen de vijftien dagen nadat zij ter griffie werd neergelegd.

Alle andere beslissingen dan de eindbeslissing kunnen slechts tegelijk met deze laatste het voorwerp van een voorziening uitmaken.

ART. 38.

In geval van verbreking met verwijzing, wordt de zaak naar den op andere wijze samengestelden Raad verwezen; indien de tweede beslissing door dezelfde middelen als de eerste wordt bestreden, wordt gehandeld overeenkomstig de wet van 7 Juli 1865.

In geval van voorziening, worden de bij het volgend artikel 39 voorziene

Ils recommencent à courir à partir de l'arrêt.

Le rejet des pourvois en cassation ne donne pas lieu à la condamnation prévue par la loi du 4 août 1832.

ART. 39.

Le Conseil peut, le Commissaire de l'Etat entendu, reviser une décision prise par application de l'article 4 s'il juge que l'état de l'intéressé s'est modifié.

La demande en revision est adressée, sans formalité, au président par le Commissaire de l'Etat ou par l'intéressé.

Elle ne peut être formulée qu'un an après que la décision dont la revision est demandée, soit passée en force de chose jugée. Si la demande en revision a été rejetée, aucune demande nouvelle ne pourra être formulée qu'après l'expiration d'un délai d'un an après que la décision de rejet soit passée en force de chose jugée. Lorsque la revision est demandée, le Président sera tenu de convoquer le Conseil dans les six mois.

ART. 40.

Si des faits nouveaux sont révélés, une enquête peut être demandée par le Commissaire de l'Etat et par la personne à laquelle une mesure disciplinaire a été appliquée. Cette demande précisant les faits invoqués sera formée par requête adressée au Président. Le Conseil décide s'il y a lieu à nouvelle enquête.

ART. 41.

Toute personne à laquelle aura été appliquée une des mesures prévues, à

termijnen geschorst. Zij loopen opnieuw te rekenen van de uitspraak.

Verwerping van de voorziening in verbreking geeft geen aanleiding tot de veroordeeling voorzien bij de wet van 4 Augustus 1832.

ART. 39.

De Raad kan, den Rijkscommissaris gehoord, een bij toepassing van artikel 4 genomen beslissing herzien, indien hij oordeelt dat in den toestand van belanghebbende verandering gekomen is.

De eisch tot herziening wordt, zonder inachtneming van rechtsvormen, door den Rijkscommissaris of den belanghebbende aan den voorzitter gezonden.

Hij kan slechts worden ingediend een jaar nadat de beslissing waarvan de herziening wordt aangevraagd, in kracht van gewijsde gegaan is. Indien de eisch tot herziening verworpen werd, kan geen nieuwe eisch worden ingediend voor de verstrijking van een termijn van een jaar na dat de beslissing van verwerping in kracht van gewijsde is gegaan.

Wanneer om herziening verzocht wordt, is de voorzitter gehouden den Raad binnen de zes maand bijeen te roepen.

ART. 40.

Indien nieuwe feiten bekend gemaakt worden, kan door den Rijkscommissaris en door den persoon, op wien een tuchtmaatregel werd toegepast, om instelling van een onderzoek verzocht worden. Dat verzoek waarin de aangevoerde feiten nauwkeurig dienen omschreven te worden, moet geschieden in den vorm van een tot den voorzitter gericht verzoekschrift. De Raad beslist of een nieuw onderzoek dient ingesteld.

ART. 41.

Elk persoon op wien een der bij artikel 3 voorziene maatregelen, niet

l'article 3, autre que le retrait définitif des licences, pourra demander sa réhabilitation.

Si l'intéressé s'en est montré digne, celle-ci pourra être prononcée, le Commissaire de l'Etat entendu, cinq ans après qu'il aura subi la sanction disciplinaire.

ART. 42.

Les frais d'opposition sont à charge de l'opposant, si le défaut lui est imputable.

Les frais de pourvoi, de demande de revision, d'enquête nouvelle et de réhabilitation sont à charge de l'intéressé s'il succombe.

L'opposition, le pourvoi, les demandes de revision, d'enquête nouvelle ne suspendent pas l'exécution de la décision.

ART. 43.

Aucune procédure, autre que celles prévues par les articles 39, 40 et 41, ne peut être ouverte devant le Conseil au sujet de faits remontant à plus de douze mois.

Aucune décision ne peut être rendue plus de deux ans après que l'enquête aura été ouverte par la convocation du Conseil.

En cas d'opposition, la décision sera non avenue à l'égard de l'opposant, si le Conseil n'a pas statué dans les deux ans de l'opposition.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 44.

Sera puni d'une amende de vingt-six francs à mille francs et d'un empri-

zjnde definitieve intrekking van de vergunningen, werd toegepast kan om zijn herstelling in eer en rechten verzoeken.

Indien de belanghebbende zich de herstelling in eer en rechten waardig heeft getoond, kan deze laatste, den Rijkscommissaris gehoord, uitgesproken worden vijf jaar nadat hij de tuchtsraf ondergaan heeft.

ART. 42.

De kosten van verzet zijn ten laste van den persoon die verzet aantee kent, indien het verstek aan hem te wijten is. De kosten van voorziening, van verzoek om herziening, om nieuw onderzoek en om herstelling in eer en rechten zijn ten laste van den betrokkene, indien hij in het ongelijk gesteld wordt. De uitvoering der beslissing wordt geenszins geschorst door het verzet, de voorziening, de verzoeken om herziening en om nieuw onderzoek.

ART. 43.

Voor den Raad kan geenerlei rechtspleging, buiten die voorzien bij artikel 39, 40 en 41, begonnen worden omtrent feiten die meer dan twaalf maand oud zijn.

Geenerlei beslissing mag meer dan twee jaar nadat het onderzoek door de bijeenroeping van den Raad werd ingesteld, uitgesproken worden.

In geval van verzet zal de beslissing ten opzichte van de partij die verzet heeft aangeteekend, als niet bestaande worden beschouwd, indien de Raad geen uitspraak heeft gedaan binnen de twee jaar na het verzet.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 44.

Wordt gestraft met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank

sonnement de huit jours à un an ou d'une de ces peines seulement, qui-conque contreviendra à la décision prise par le Conseil en vertu des articles 3 et 4 de la présente loi.

En cas de récidive dans le délai de cinq années, la peine d'amende sera portée à cent francs au minimum et à cinq mille francs au maximum et la peine de prison sera élevée à quinze jours au minimum et à deux ans au maximum; en outre, le juge devra prononcer la peine d'emprisonnement.

ART. 45.

Quiconque entrave volontairement l'action du Conseil d'Enquête ou de son Président sera puni d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement.

ART. 46.

Les membres du Conseil d'Enquête, dans l'exercice de leurs fonctions, sont assimilés aux juges au point de vue de l'application du Code pénal.

ART. 47.

L'expert ou traducteur qui se sera rendu coupable de négligence grave dans l'accomplissement de sa mission sera puni d'une amende de deux cents francs à deux mille francs et d'un emprisonnement d'un mois à deux ans ou de l'une de ces peines seulement.

Les articles 218 et 223 du Code Pénal leur seront applicables.

ART. 48.

Les peines prévues aux articles 91 et 92 du Code de procédure civile et celles prévues aux articles 18, 22, 45

et met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar, of met een van die straffen alleen, al wie de krachtens artikelen 3 en 4 van deze wet door den Raad genomen beslissing overtreden heeft.

Bij herhaling binnen een termijn van vijf jaar, is de geldboete ten minste 100 frank en ten hoogste 5,000 frank en de gevangenisstraf ten minste 15 dagen en ten hoogste 2 jaar; buitendien moet de rechter gevangenisstraf uitspreken.

ART. 45.

Al wie de werking van den Onderzoeksraad of dezes voorzitter vrijwillig belemmert, wordt gestraft met geldboete van zes en twintig frank tot drie honderd frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand, of met een van die straffen allen.

ART. 46.

De leden van den Onderzoeksraad zijn ten opzichte van de toepassing van het Wetboek van strafrecht in de uitoefening van hun ambt met de rechters gelijkgesteld.

ART. 47.

De deskundige of de vertaler die zich bij het vervullen van zijn opdracht aan ernstige nalatigheid heeft schuldig gemaakt, wordt gestraft met geldboete van twee honderd frank tot twee duizend frank en met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar, of met een van die straffen alleen.

Artikelen 218 en 223 van het Wetboek van strafrecht zijn op hem toepasselijk.

ART. 48.

De straffen voorzien bij artikelen 91 en 92 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging en die voorzien bij

et 47 de la présente loi sont appliquées par les tribunaux répressifs.

Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

ART. 49.

Le règlement du Conseil est établi par arrêté royal sur la proposition du Président.

ART. 50.

L'article 18 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la procédure instituée par la présente loi.

ART. 51.

Sont exempts de formalités et droits de timbres et d'enregistrement, tous actes, jugements et autres pièces relatifs aux actions devant le Conseil d'Enquête, ainsi que les registres tenus par le greffier et les extraits ou certificats des dits registres délivrés aux intéressés.

ART. 52.

Un arrêté royal réglera tout ce qui concerne l'exécution de la présente loi. Il fixera la date de son entrée en vigueur.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1937.

artikelen 18, 22, 45 en 47 van deze wet, worden toegepast door de strafrechtbanken.

Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van strafrecht zijn toepasselijk op de bij deze wet voorziene misdrijven.

HOOFDSTUK V.

Allerhande bepalingen.

ART. 49.

Het reglement van den Raad wordt bij koninklijk besluit vastgesteld op de voordracht van den Voorzitter.

ART. 50.

Artikel 18 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in rechtszaken is toepasselijk op de bij deze wet ingestelde rechtspleging.

ART. 51.

Zijn vrijgesteld van de formaliteiten en rechten van zegel en registratie, alle akten, vonnissen en andere stukken betreffende de rechtsvorderingen door den Onderzoeksraad, zoomede de door den griffier gehouden registers en de uit de registers aan belanghebbenden afgeleverde uittreksels of getuigschriften.

ART. 52.

Al wat de uitvoering van deze wet betreft zal bij koninklijk besluit worden geregeld. Dat besluit zal den datum bepalen waarop zij in werking treedt.

Gegeven, te Brussel, den 10^e Juni 1937.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

M.-H. JASPAR.

Van 's Koningswege :

De Minister van Verkeerswezen,

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

V. DE LAVELEYE.

Le Ministre des Affaires Etrangères et | De Minister van Buitenlandsche Zaken
du Commerce Extérieur, | en Buitenlandschen Handel.

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Intérieur, | De Minister van Binnenlandsche Zaken,

A.-E. DE SCHRIJVER.

Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.